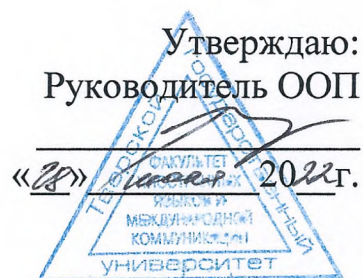


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 14.03.2023 09:26:47
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)
Теория перевода

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль (направленность) образовательной программы
Перевод в сфере профессиональной деятельности
Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация

Для студентов 2 курса дневной формы обучения

Составитель: доктор филологических наук, профессор В.А. Миловидов

Тверь, 2022

I. Аннотация

Б1.О.09 «Теория перевода»

1. Цель и задачи дисциплины

Дисциплина призвана предоставить обучающимся в магистратуре сведения, относящиеся к истории и теории перевода в России и за рубежом, обеспечить навыки анализа переводов, осуществленных в рамках различных типов переводческой деятельности и различных моделей перевода, а также навыки перевода текстов различного типа на основе различных моделей и типов переводческой деятельности (в том числе, и учебного перевода).

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Теория перевода» основывается на материале курсов «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Семиотика» и является основанием для изучения курсов «Основы литературно-художественного перевода», «Современные школы и направления в теории перевода», а также для прохождения практики. Входные знания, умения и готовности обучающихся predetermined ФГОС ВО по направлению Лингвистика (бакалавриат), а также дисциплинами магистратуры 1-2 семестров обучения.

3. Объем дисциплины:

3 зачетных единиц, 144 академических часов, том числе: контактная аудиторная работа: 40 часов, из них аудиторная работа – 30 часов, самостоятельная работа – 77 часов, контроль 27 часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	ОПК-2.1 Анализирует иноязычную научную картину мира и научный дискурс в русском и изучаемом иностранном языках ОПК-2.2 Сопоставляет научные картины мира, свойственные различным культурам ОПК-2.3 Учитывает иноязычный научный дискурс в своей практической деятельности
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями	ОПК-5.1 Применяет в профессиональной коммуникации правила и традиции межкультурного профессионального общения

межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	
---	--

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения зачет, 1 семестр

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)	
		Лекции		Практические занятия			Контроль самостоятельной работы
		всего	в т.ч. практическая подготовка	всего	в т.ч. практическая подготовка		
Тема 1. Переводоведение как наука.		2				6	
Тема 2. Краткая история перевода в России и за рубежом		2				6	
Тема 3. Виды перевода		2		2		6	
Тема 4. Основные концепции в лингвистической теории перевода		2		2		6	
Тема 5. Нормы перевода		2		2		6	
Тема 6. Переводческая ситуация и ее основные компоненты		2				6	
Тема 7. Переводческие соответствия				2		6	

Тема 8. Переводческие трансформации				2			6
Тема 9. Стилистический аспект перевода				2			6
10. Нон-эссенциалистские модели перевода		2					6
Тема 11. Теоретические и практические аспекты письменного перевода				2			6
Тема 12. Теоретические и практические аспекты устного перевода		2		2			6
Тема 13. Перевод профессионально ориентированных текстов		2		2			3
Тема 14. Понятие и специфика художественного перевода		2		2			2
Контроль						27	
ИТОГО	144	20		20		27	77

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем	Вид занятия	Образовательные технологии
Тема 1. Переводоведение как наука.	лекция	активное слушание
Тема 2. Краткая история перевода в России и за рубежом	лекция	метод case-study
Тема 3. Виды перевода	лекция	активное слушание
Тема 4. Основные концепции в лингвистической теории перевода	практическое занятие	метод case-study
Тема 5. Нормы перевода	лекция	активное слушание
Тема 6. Переводческая ситуация и ее основные компоненты	практическое занятие	метод case-study

Тема 7. Переводческие соответствия	лекция	активное слушание
Тема 8. Переводческие трансформации	практическое занятие	метод case-study
Тема 9. Стилистический аспект перевода	лекция	активное слушание
10. Нон-эссенциалистские модели перевода	практическое занятие	метод case-study
Тема 11. Теоретические и практические аспекты письменного перевода	лекция	активное слушание
Тема 12. Теоретические и практические аспекты устного перевода	практическое занятие	метод case-study
Тема 13. Перевод профессионально ориентированных текстов	лекция	активное слушание
Тема 14. Понятие и специфика художественного перевода	лекция	гиперактивное слушание

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	ОПК-2.1 Анализирует иноязычную научную картину мира и научный дискурс в русском и изучаемом иностранном языках ОПК-2.2 Сопоставляет научные картины мира, свойственные различным культурам ОПК-2.3 Учитывает иноязычный научный дискурс в своей практической деятельности
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1 Применяет в профессиональной коммуникации правила и традиции межкультурного профессионального общения

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ОПК-2: Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

индикатор	Типовые контрольные задания	Вид и	Показатель
------------------	------------------------------------	--------------	-------------------

р компетен ции	для оценки знаний, умений, навыков	способ проведения	и и критерии оценивани я компетенц ии, шкала оценивани я
ОПК-2.1 Анализирует иноязычную научную картину мира и научный дискурс в русском и изучаемом иностранны м языках	Кейс: Сопоставьте стилистику и риторические характеристики научного текста на английском языке и его перевода (КД: https://dissertations.tversu.ru/councils/3/dissertations/265)	Кейс-стади	Правильно и полно отвечает на вопрос, понимая его суть, точно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материал, делая обоснованные выводы – 10 баллов Правильно и достаточно полно отвечает на вопрос, понимая его суть, точно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материал, делая обоснованные выводы, допуская 1-2 ошибки. – 8 баллов Правильно, но неполно отвечает на вопрос; понимая суть вопроса, неточно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ

			предложенного материала, делая обоснованные выводы, допуская более 2 ошибок. – от 1 до 5 баллов. Неправильно отвечает на вопрос, искажая его суть, не дает определения терминам. Анализ проводится частично, выводы не обосновываются. – 0 баллов
ОПК-2.2 Сопоставляет научные картины мира, свойственные различным культурам	Описать научную картину мира, свойственную англоязычной культуре, с соответствующей картиной, присущей русскоязычной культуре (материал – КД: https://dissertations.tversu.ru/councils/3/dissertations/265)	Традиционный экзамен (реконструктивное практическое задание)	Демонстрирует высокий уровень анализа объектов, разграничивая существенные и несущественные признаки, не допускает ошибок – 20 баллов Демонстрирует выше среднего уровень анализа объектов, разграничивая существенные и несущественные признаки, допуская 1 ошибку – 15-19 баллов Демонстрирует достаточный уровень анализа объектов, разграничивая существенные и несущественные признаки, допуская 2 и более ошибок – 1-14 балл Демонстрирует низкий уровень анализа объектов, не разграничивая существенные и несущественные

			е признаки, допуская много ошибок, не понимает сути задания – 0 баллов
ОПК-2.3 Учитывает иноязычный научный дискурс в своей практической деятельности	Дать перевод на русский язык фрагмента научного текста на английском языке с учетом и описанием специфики англоязычного научного дискурса	Традиционный экзамен (реконструктивное практическое задание)	<p>Демонстрирует высокий уровень анализа объектов, разграничивая существенные и несущественные признаки, не допускает ошибок – 20 баллов</p> <p>Демонстрирует выше среднего уровень анализа объектов, разграничивая существенные и несущественные признаки, допуская 1 ошибку – 15-19 баллов</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень анализа объектов, разграничивая существенные и несущественные признаки, допуская 2 и более ошибок – 1-14 балл</p> <p>Демонстрирует низкий уровень анализа объектов, не разграничивая существенные и несущественные признаки, допуская много ошибок, не понимает сути задания – 0 баллов</p>

1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ОПК-5: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

индикатор компетенции	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков	Вид и способ проведения	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p>ОПК-5.1 Применяет в профессиональной коммуникации правила и традиции межкультурного профессионального общения</p>	<p>Кейс: Сопоставьте стилистику и риторические характеристики научного текста на английском языке и его перевода (КД: https://dissertations.tversu.ru/councils/3/dissertations/265)</p>	<p>Кейс-стади</p>	<p>Правильно и полно отвечает на вопрос, понимая его суть, точно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материал, делая обоснованные выводы – 10 баллов Правильно и достаточно полно отвечает на вопрос, понимая его суть, точно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материал, делая обоснованные выводы, допуская 1-2 ошибки. – 8 баллов Правильно, но неполно отвечает на вопрос; понимая суть вопроса, неточно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит</p>

			<p>анализ предложенного материала, делая обоснованные выводы, допуская более 2 ошибок. – от 1 до 5 баллов. Неправильно отвечает на вопрос, искажая его суть, не дает определения терминам. Анализ проводится частично, выводы не обосновываются. – 0 баллов</p>
--	--	--	---

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебник / И.А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — 978-5-209-05420-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>.

2. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

б) Дополнительная литература

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — 978-5-374-00352-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

методической литературы на иностранных языках (для организации самостоятельной работы студентов)	
Ауд. 405 – компьютерный класс	<p>ABBYY Lingvo x5</p> <p>Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian</p> <p>Microsoft Office профессиональный плюс 2013</p> <p>OpenOffice 4.1.1</p> <p>WinDjView 2.0.2</p>
Ауд. 407 - кабинет новых образовательных технологий обучения иностранным языкам.	<p>Диалог Nibelung</p> <p>ABBYY Lingvo x5</p> <p>Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian</p> <p>WinDjView 2.0.2</p> <p>Microsoft Office профессиональный плюс 2013</p>

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Полнотекстовая база данных диссертаций Российской государственной библиотеки <http://diss.rsl.ru/>
2. Научная электронная библиотека <http://www.elibrary.ru>
3. Интернет-сервис для проверки текстовых документов на наличие заимствований <http://www.antiplagiat.ru/>
7. Электронная библиотека «Все для студента» <http://www.twirpx.com/>
8. Высшая аттестационная комиссия МОН РФ <http://vak.ed.gov.ru/>
9. Репозиторий Тверского государственного университета <http://eprints.tversu.ru/>
10. Тверская областная универсальная библиотека им. А.М. Горького <http://www.tverlib.ru/>
11. Открытый каталог научных конференций, выставок и семинаров <http://www.konferencii.ru/>
12. Лингвистические профильные сайты
www.slovary.gramota.ru
<http://diag.i-exam.ru/>
www.dictionary.com
<http://lingvisto.org>
www.about.com
http://sternin.adeptis.ru/articles2_rus.html
www.gramota.ru
www.rusyaz.ru
www.urok.hut.ru
<http://www.hi-edu.ru>

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

1. Варианты тестовых заданий для проведения промежуточного контроля и проверки уровня сформированности компетенций

Задание 1. Темы собеседования по пройденным темам

1. Перечислите известные вам определения понятия *перевод* с точки зрения нескольких дисциплин.
2. Расскажите о разделах переводоведения и их задачах.
3. Назовите основные аргументы «за» и «против» теории непереводимости. Установите разницу между понятиями *тождественность* и *эквивалентность* при переводе.
4. Перечислите основные понятия переводоведения.
5. Расскажите о семиотической концепции процесса перевода.
6. Какие методы исследования используются в переводоведении?
7. Перечислите критерии классификаций видов перевода.
8. Охарактеризуйте виды перевода с точки зрения известных вам классификаций.
9. Назовите возможные функции различных видов перевода.

10. Подберите примеры на каждый известный вам вид перевода.
11. Перечислите основные трудности синхронного перевода.
12. Назовите основные этапы письменного перевода.
13. Обоснуйте необходимость моделирования процесса перевода.
14. Дайте краткую характеристику каждой из известных вам моделей перевода.
15. Перечислите «плюсы» каждой модели.
16. Раскройте недостатки каждой модели.
17. Какая модель, на ваш взгляд, наиболее полно отражает процесс перевода?
18. Дайте определение понятия *переводческое соответствие*.
19. Перечислите уровневые и межуровневые соответствия.
20. Назовите основные особенности единичных и множественных лексических соответствий.
21. В чем особенность грамматических соответствий?
22. Расскажите об основных видах контекста и его влиянии на выбор переводческих соответствий.
23. Все ли единицы имеют переводческие соответствия?
24. Назовите типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентной лексики.
25. Каковы типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентных грамматических единиц?
26. Перечислите особенности семантики фразеологизмов, которые следует учитывать при переводе. Назовите возможные типы соответствий при переводе фразеологизмов.
27. Обоснуйте необходимость переводческих трансформаций. Дайте определение переводческой трансформации.
28. Перечислите основные виды лексических трансформаций. Приведите примеры их использования.
29. Каковы причины использования объединения и членения предложений?
30. Назовите основные причины использования грамматической замены. Приведите примеры.
31. В каком случае при переводе используются компенсация и опущение?
32. С чем связано применение антонимического перевода?
33. Назовите основные черты метафоры и метонимии, их сходство и отличия.
34. Перечислите известные вам способы перевода различных типов метафоры.
35. Расскажите о возможных способах перевода метонимии.
36. Дайте широкое и узкое толкование термина «ирония».
37. Объясните, в каких случаях при переводе иронии следует применять полный перевод, культурно-ситуативную замену, расширение, антонимический перевод.
38. Перевод делового и художественного текста: сравнительные характеристики.
39. Типология художественных текстов и перевод.
40. Перевод текста литературы классицизма.
41. Романтический текст как объект перевода.

- 42.Интерпретация и ее место в рамках предпереводческой работы с художественным текстом.
- 43.Понятие жанра и стиля.
- 44.Жанр и стиль как категории предпереводческого анализа текста.
- 45.Художественный перевод в России
- 46.Перевод метафоры как проблема.
- 47.Перевод фразеологизма как проблема.
- 48.Авторский стиль как проблема перевода.
- 49.Динамическая эквивалентность как проблема художественного перевода.
- 50.Стратегии и методы перевода стихотворного и прозаического текста.

Темы собеседования

ТЕМА 1. Краткая история перевода в России и за рубежом. Переводческая ситуация и ее компоненты.

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения

История перевода Священного писания и проблема перевода сакрального текста.

Перевод как вид речевой деятельности.

Процесс коммуникации, его участники, их роли и функции.

Роль и функции переводчика как посредника в межкультурной межъязыковой коммуникации.

Семиотические аспекты перевода.

Перевод как интерпретация.

ТЕМА 2. Основные концепции в лингвистической теории перевода. Нормы перевода

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения

Теория закономерных соответствий.

Модель трансформационная.

Модель денотативная.

Модель семантическая.

Модель уровней эквивалентности.

Модель частной и общей адекватности.

Норма перевода.

Проблема эквивалентности перевода.

ТЕМА 3. Переводческие соответствия

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения

Проблема контекста, виды контекста (экзистенциальный, ситуативный, психологический и лингвистический; широкий и узкий; синтаксический и лексический), учет особенностей контекста при переводе.

Современные концепции контекста.

Понятие *переводческое соответствие*.

Регулярные переводческие соответствия: лексические, фразеологические, грамматические; межуровневые; единичные (постоянные) и множественные (вариантные); однотипные и разнотипные.

Окказиональные соответствия.

Контекстуальные замены.

Типы окказиональных соответствий при переводе лексических безэквивалентных единиц: заимствования, кальки, аналоги, семантико-контекстуальные трансформации, описания.

Способы перевода грамматических безэквивалентных единиц: нулевой, приближенный, трансформационный.

Перевод фразеологических единиц: учет при переводе особенностей семантики фразеологической единицы; критерии выбора переводческих соответствий (полные и частичные соответствия; соответствия-кальки; описания).

ТЕМА 4. Переводческие трансформации

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения

Лексические трансформации: переводческое транскрибирование и транслитерация; калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Грамматические трансформации: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Смешанные трансформации: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация.

ТЕМА 5. Стилистический аспект перевода

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения

Способы перевода средств выражения экспрессии (метафоры, сравнения, метонимии, аллюзии, цитаты, инверсии, повторов).

Передача социально и локально маркированных языковых средств.

Перевод профессионализмов.

ТЕМА 6. Виды художественного перевода

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения

Основные стратегии художественного перевода и приемы переводческой техники.

Общая теория перевода и ее роль в организации практики художественного перевода.

Перевод художественной прозы.

Перевод романа, повести, рассказа, новеллы.
Перевод стихотворный.
Перевод малых стихотворных жанров.
Крупные стихотворные формы как объект перевода.
Драма как объект перевода.

Вопросы к экзамену.

История перевода и теории перевода в России
История перевода и теории перевода в зарубежных странах
Проблема минимальной единицы перевода.
Проблема адекватности/эквивалентности перевода.
Переводческая эквивалентность.
Понятие нормы перевода.
Регулярные и нерегулярные переводческие соответствия
Перевод безэквивалентных единиц.
Единичные и множественные соответствия, соответствия-кальки, соответствия-аналоги.
Переводческая трансформация.
Понятие модуляции и компрессии.
Антонимический перевод.
Понятие генерализации и конкретизации.
Особенности перевода стилистических приемов (метафора)
Особенности перевода стилистических приемов (сравнение)
Особенности перевода стилистических приемов (метонимия)
Предпереводческий анализ текста.
Письменный перевод как комплексный вид речевой деятельности.
Понятия клише и речевых штампов.
Устный перевод как комплексный вид речевой деятельности.
Последовательный перевод и понятия переводческого прогнозирования, переводческой скорописи, оперативной памяти.
Понятие синхронного перевода.
Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
Основные этапы истории перевода.
Общая, частная и специальные теории перевода.
Перевод сакральных текстов
Связь перевода с другими науками
Основные модели перевода.
Контекст и специфика интерпретативной позиции субъекта перевода
Грамматические замены в переводе
Опущение и добавление как приемы в переводе.
Работа Ю. А.Найды “К науке переводить”: основные проблемы
Работа Дж. К.Кэтфорда “ Лингвистическая теория перевода”: основные проблемы
Работа Я.И.Рецкера “Основы теории закономерных соответствий”: основные проблемы

Работа И. Левого “Искусство перевода”: основные проблемы

VII. Перечень педагогических и информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (или модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (по необходимости)

VIII. Материальное обеспечение программы

Актальный зал (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория № 212 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория, видеокласс № 307 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Экран, проектор, ноутбук, телевизор, DVD проигрыватель, видеомагнитофон	Google Chrome – бесплатно Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г. MS Office 365 pro plus - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017
Учебная аудитория № 203 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Интерактивная доска, экран, проектор, ноутбук	Google Chrome – бесплатно Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г. MS Office 365 pro plus - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017

Кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках № 205 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Научная, учебная, методическая литература	
---	---	--

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.	Список литературы	сокращение	Протокол № 10 заседания кафедры от 28.06.2022
2.			

